

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**ОСНОВНЫЕ ГРАММАТИЧЕСКИЕ И ЛЕКСИЧЕСКИЕ РАЗЛИЧИЯ В
БРИТАНСКОМ И АМЕРИКАНСКОМ ВАРИАНТАХ АНГЛИЙСКОГО
ЯЗЫКА**

АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ
БАКАЛАВРА

Студентки 4 курса 415 группы
направления 44.03.01 Педагогическое образование
профиль – «Иностранный язык»
факультета иностранных языков и лингводидактики

Бабаевой Гульджахан

Научный руководитель
доцент кафедры английского языка и
методики его преподавания
канд.фил. наук, доцент

_____ С.Е. Тупикова

дата, подпись

Зав. кафедрой
английского языка
и методики его преподавания
канд. пед. наук, доцент

_____ Г.А. Никитина

дата, подпись

Саратов 2022 год

Введение. Данная работа посвящена проблемам региональной вариативности английского языка, а именно британо-американским различиям в лексической номинации, в частности в характере концептуализации картины мира, и лексикографическому представлению таких различий на современном этапе, и различиям в грамматике данных вариантов английского языка.

Английский язык на сегодняшний день является международным языком личной и профессиональной коммуникации, который помогает общаться людям разных стран. Как известно, существует много вариантов английского языка, кроме британского и американского – австралийский, новозеландский и т.д. Все эти разновидности по сути так же достойны изучения и активного использования, как британский и американский, но изучаемые в данной работе разновидности самые популярные, на них говорят большинство носителей английского языка и изучают большинство иностранных учащихся.

С первого взгляда британский и американский варианты английского языка могут показаться похожими друг на друга, так как они имеют в большинстве случаев одинаковое произношение, похожую грамматику и схожий словарный запас. Но не всегда британцы и американцы понимают своего собеседника, и это недоразумение чаще всего связано с использованием некоторых лексических единиц с другими значениями.

К примеру, когда британский читатель, просматривающий газету или журнал из Австралии и Южной Африки, он не найдет много незнакомых слов, но не так обстоит дело с американском английском. Такие слова, как *busboy*, *bleacher* являются повседневными словами в Америке, но они показались бы не понятными для носителя британского языка. С другой стороны, британцы тоже используют слова, которые не понятны для американского носителя.

Таким образом, английский язык каждой страны имеют свои отличительные черты, которые сформировались в ходе исторического развития языка коренного населения. Безусловно, знание и владение отличиями вариантов английского языка необходимо в современном мире.

Изучение иностранных языков расширяет межкультурные, межэтнические связи. Использование лингвострановедческого компонента в образовательных языковых программах позволяет реализовать принцип коммуникативной направленности, организовать заинтересованное общение и взаимодействие учащихся на языке и, таким образом, открыть доступ к культуре другого народа и обеспечить диалог культур. Поэтому в современной методике большое внимание уделяется лингвострановедческому аспекту в подготовке учителя иностранного языка.

Английский язык является полинациональным: британский вариант положил начало американскому варианту, а затем австралийскому и южноафриканскому и другим. Таким образом, *актуальность* настоящего исследования обусловлена востребованностью британского и американского вариантов английского языка в современном мире; необходимостью понимания их отличий в лексике и грамматике с целью установления и поддержания успешной межкультурной коммуникации.

Актуальность выбранной темы также обусловлена интересом современной лингвистики к изучению системности и функционирования языка.

Объектом исследования в данной работе выступают лексические и грамматические единицы английского языка.

Предмет исследования - различия в лексическом и грамматическом составе американского и британского вариантов английского языка.

Целью работы является рассмотрение лексических, а также грамматических различий вариантов английского языка и их систематизация.

Гипотеза исследования: лексические и грамматические различия между британским и американским вариантами английского языка обусловлены факторами когнитивного, социо-культурного, исторического и географического характера.

Для достижения поставленной цели требуется выполнить следующие *задачи*:

1. Изучить и проанализировать материалы по истории Великобритании и США.
2. Описать основные лексические единицы, которые используют носители британского и американского вариантов английского языка.
3. Выявить и сопоставить соотнесительные британские и американские лексические и грамматические единицы.
4. Сравнить различия в области лексики и грамматики британского и американского вариантов английского языка.

В работе использовались такие *методы исследования*, как сравнительный и описательный методы для изучения различий между американским и британским вариантами английского языка, метод контекстуального анализа, генерализация и анализ.

Методологической и теоретической базой данного исследования являются работы таких авторов, как В. Д. Аракин, А. Д. Швейцер, Б. А. Ильиш, А. В. Фефилова и других известных лингвистов.

Материалом исследования явились научно-исследовательские работы лингвистов и методистов по теме исследования, а также теории исторического происхождения английского языка, кроме того словари такие как Oxford Dictionary of English, Longman Dictionary of Contemporary English, American Dictionary of the English Language Вебстера, Новый англо–русский и русско–английский словарь и др.

Научная новизна данного исследования заключается в:

1. Изучении исторического развития и популяризации английского языка в разных периодах и странах, возникновение американского варианта английского языка.
2. Рассмотрении лексических и грамматических различий британского и американского вариантов английского языка.
3. Данная работа может быть использовано на практических занятиях, для объяснения разницы между британским и американским вариантами.

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что результаты проведенного анализа способствуют дальнейшему изучению полинациональных языков как с позиций современной теории номинации, так и с точки зрения лексикографического представления региональной вариативности; результаты анализа вносят вклад в изучение семантических и структурных различий между единицами двух исследуемых вариантов английского языка и в выявление национально-культурной специфики категоризации и репрезентации действительности средствами английского языка в этих двух вариантах, а также в исследование языковой картины мира британцев и американцев. Исследование имеет значимость также для теории и практики учебной лексикографии.

Практическая ценность исследования заключается в том, что его результаты могут быть использованы в курсах общего языкознания, лексикологии и стилистики английского языка, в теории и практике лексикографии, в теории и практике перевода, а также для оптимизации преподавания английского языка как важнейшего средства межкультурной коммуникации на разных уровнях и в ВУЗах разных типов.

Структура работы определена задачами исследования, логикой раскрытия темы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложений.

Во введении обосновывается актуальность работы, формулируются цели и задачи исследования, а также обосновывается его теоретическое и практическое значение, указываются методы анализа.

В первой главе «Язык как средство вербализации окружающего мира» рассматривается историческое происхождение английского языка в Великобритании, а также описывается возникновение американского варианта английского языка.

Во второй главе «Британский vs американский английский: разница в лексике и грамматике» приводится сравнительный анализ и изучаются различительные черты британского и американского вариантов английского языка в лексическом и грамматическом составе.

В *заключении* подводится итог проведенной работы, формулируются общие выводы исследования.

Основное содержание. В первой главе «Язык как средство вербализации окружающего мира» рассматривается историческое происхождение английского языка в Великобритании, а также описывается возникновение американского варианта английского языка.

Было выявлено что английский язык как все современные языки имеют глубокое историческое развитие, которые делятся на три периода:

1. *Древнеанглийский период* – этот период длился с середины V века или с самих ранних дошедших до нас письменных памятников английского языка (VII в) до XI века. С этого периода начинается истории английского языка, так как на этом периоде произошла вторжение англосаксов и других германских племенах.

2. *Среднеанглийский период* – это период, датируемый временам между концом XI и концом XV века. Это период языка сложившейся английской народности, постепенно перерастающей в нацию.

3. *Новоанглийский период* – это период с конца XV века до наших дней. Новый период истории английского языка характеризуется становлением и дальнейшим развитием нормы национального английского языка.

Кроме того, одной из особенностей английского языка в новоанглийском периоде является его широкое территориальное распространение во всем мире. По мере того как английский язык распространялся в различных частях земного шара непринужденно, язык должен был сталкиваться с некоторыми различиями в зависимости от условий быта и жизнедеятельности страны и особенностей населения. Из целого ряда вопросов в этой области наибольший интерес представляет английский язык в Америке.

Развития английского языка в Америке разделяется два основных периода: ранний период, который характеризуется формированием американских диалектов английского языка и поздний, который

характеризуется созданием американского варианта литературного английского языка. в этих периодах время от времени английские поселенцы заимствовали слова для обозначения вещей или людей из других европейских языков, а также из индейцев, например, *cookie* с голландского, *cent* и *dime* с французского. Таким образом, к концу XVIII века в Америке наметилось немало заметных отклонений от британской литературной нормы в области грамматики и лексики.

Во второй главе «Британский vs американский английский: разница в лексике и грамматике» приводится сравнительный анализ и изучаются различительные черты британского и американского вариантов английского языка в лексическом и грамматическом составе.

Как показали исследования различия между британским и американским английским языке большинство встречаются в лексическом составе. Таким образом, можно сказать что именно лексические единицы чаще всего служат источником недоразумений между британцами и американцами, особенно в тех случаях, когда они используются в контекстах, в которых отсутствует указательный минимум.

Одними из наиболее существенных различий этих двух языках являются различия в написании слов. Значительную часть слов, имеющих различное написание в Британии и Америке, составляют существительные латинского и французского происхождения, оканчивающиеся на *-our* (*rumour* (BrE) – *rumor* (AmE), *humour* (BrE) – *humor* (AmE)), а также группа слов, оканчивающихся на *-re* (*centre* (BrE) – *center* (AmE), *theatre* (BrE) – *theater* (AmE)).

Кроме того, в ходе проведенного исследования было найдено значительное количество расхождений в значениях слов между американским и британским вариантами английского языка. Часто для одних и тех же понятий британцы и американцы используют разные слова, например:

She was dressed differently, in jeans and in sneakers. (AmE)

Please, wear trainers in the gym. (BrE)

He rented a car for the weekend. (AmE)

We hired a car from a local car agency and drove across the island. (BrE)

И в результате, основные различия между американским и британским вариантами английского языка заключается в выборе словарного запаса. Рассматриваемые языковые варианты, кроме выше приведенных, также содержат слова с совершенно разными значениями. Действительно, иногда могут возникнуть недопонимания между американцами и британцами из-за употребления одного и те же слова с разными значениями.

He pulled out a thick of bills and gave me \$15. (AmE)

Excuse me, can I have a bill? (BrE)

Следует отметить, что расхождения лексико-семантических словах в обоих вариантах, который обозначаются одно и того же значения, представляет собой гораздо более частый и типичный случай, чем расхождения в значениях. В этом легко убедиться, просмотрев любой переводной или толковый словарь английского языка, где пометы «брит.» и «амер.» чаще всего сопровождают не слово в целом, а лишь одно из его значений.

Что касается различия в области грамматики, то здесь существует относительно мало грамматических различий. В основном это региональные тенденции, касающиеся морфологии и синтаксиса, и лишь некоторые являются общими синтаксическими различиями.

Большинство различия были связаны с употреблениями глагола в предложениях. Например, употребление Present Perfect:

Have you got time to come out for a shop? – BrE

Do you have time to come out for a shop? – AmE

Также было выявлено ряд различия в употреблении временных форм глаголов. Некоторые глаголы в BrE могут быть правильными (*regular*) или неправильными (*irregular*), в то время в AmE некоторые глаголы могут принимать формы, отличающихся от привычных в британском варианте. К примеру:

Spell – spelt; burn – burnt; learn – learnt (BrE)

Spell – spelled; burn – burned; learn – learned;

Lean leaned; spoil – spoiled; dream – dreamed (AmE).

Заключение. В ходе исследования были изучены научно-исследовательские работы лингвистов по теме основных лексических и грамматических различий в британском и американском вариантах английского языка, а также было рассмотрено историческое происхождение английского языка и последовавшее в результате образование американского варианта английского языка.

Проведенное исследование позволяет сделать вывод о том, что современный вариант британского английского языка не похож на древнеанглийский вариант английского языка. Современный язык смешался с саксонским, французским, испанским, германским и некоторыми другими языками, и некоторое время британцы разговаривали на французском языке. Французский был языком высшего класса, а английский - среднего класса. Следовательно, с этого времени британцы заимствовали очень много слов из французского языка. Однако несмотря на это, со временем английский язык начал восстанавливаться в Лондоне, а также XVI веке писатели начали писать книги на английском языке. Таким образом, английский еще раз стал государственным языком и распространился по всему миру.

На сегодняшний день английский язык имеет много вариантов: новозеландский, американский, австралийский и др. Из всех вариантов английского языка, американский считается самый популярный. Появление и формирование американского варианта английского языка не было случайным. Оно было обусловлено исторической ситуацией, в которой оказался язык англоязычных мигрантов в Америке. Американский английский стал реальной возможностью для американской нации противопоставить себя другому этносу, имеющему другую культуру, но говорящему на том же языке.

Рассмотрев грамматическую структуру английского языка, было определено, что в грамматике отсутствует сильное различие между британским и американским вариантами, но каждый из вариантов языка имеет свои правила, которые принято употреблять в том или ином варианте.

Различающая единица американский и британский варианты – это лексическая единица. Расхождения в этих вариантах английского языка

включают в себе следующие совершенно различные группы лексических единиц:

- Слова, являющиеся синонимами других лексических единиц, выражающих те же понятия, такие как *autumn - fall*;
- лексические единицы, обозначающие предметы или явления, специфичные для того или иного варианта английского языка.

Изучая лексику американского и британского вариантов, можем сделать вывод, что большинство различий связано с понятиями, возникшими с девятнадцатого века до середины двадцатого века, когда новые слова были придуманы независимо друг от друга.

Носители американского, так же как и британского варианта английского языка (да и ряда других стран, так как существует множество территориальных вариантов английского языка) с легкостью понимают друг друга. Разница состоит лишь в том, что американский язык рассчитан на легкое общение, а это позволяет намного упростить и ускорить речь.